

日语笔译实务：第九讲：日译汉致词篇口译笔译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/621/2021_2022__E6_97_A5_E8_AF_AD_E7_AC_94_E8_c95_621770.htm 第九讲：日译汉致词篇祝贺日本现代书法展在中国举办的致词 日本代道展会の中国での催を祝う ご来の皆【1】 本日ここ西安市文化におきまして、わが奈良市と中国西安市の友好都市提携20周年を念する「日本代道展会」が盛大に催されますことを心より嬉しく存じます。本展会は、西安市外友好力会および西安市道会のお招きにより【2】、また各位のひとかたならぬ【3】ご尽力により【4】、催されるび【5】となった次第【6】でございます。このことにしてます心から感の意を表したいと思えます【7】。 祝贺日本现代书法展在中国举办的致词 在座的各位朋友：为纪念我们奈良市同中国西安市结为友好城市20周年，今天在西安市文化宫隆重举行“日本现代书法展览会”，我感到非常高兴。这次展览会，是受西安市对外友好协会和西安市书法协会的盛情邀请，在有关单位各位先生的大力协助之下举行的。对此表示衷心的感谢。 详解说明：【1】日语致词开始处对听者的称呼形式一般较为固定。 eg 1：尊敬するXX / 尊敬的XX eg 2：ご来の皆 / 在座的各位先生 eg 3：ご列席の皆 / 各位朋友 【2】在致词中表示“承蒙邀请、招待”的说法。 ごちそうになりましてごちそう/お招き/おもてなし/ご供/ご招待をうけまして/にあずかりまして/をいただきまして/をたもりまして 【3】「ひとかたならぬ」：特别，格外，分外，非常。 eg：在京中はひとかたならぬお世になり、ありがとうございました。在京期

间承蒙格外的关照，谢谢。【4】表达“承蒙协助”的说法。ご力/ご支援/ご援助/お力添え/ご支持により/にかり/をいただき/をたもり/のおかげで【5】「び」：进展的情况，程序。常以「びと/になる」的惯用形式出现，表示事物进展到某种状态。eg：近日(はつ)(ばい)のびになる。/近日即将上市。【6】「次第」：情况，缘由，经过。汉语可以略去不翻译。【7】表达“谢意”说法。1. (どうも、ほんとうに) ありがとうございます / ました。2. (に) 感にたえません。3. (心から) 感の意を表します。4. (衷心より) 感お礼を申しあげます。5. お礼の言もございません。 - - 由百考试题外语站编辑 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com